

## **TRANSLATION PROCEDURES OF CULTURE BOUND WORDS USED IN VISITOR GUIDE OF JAWA TENGAH**

**WIDARA SIWI NARASWARI**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,*

*Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : 311201101240@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRAK**

This thesis is entitled Translation Procedures of Culture Bound Words Used in Visitor Guide of Jawa Tengah. Some of procedures used in the translation of this book dealing with non-equivalence at word level and the culture word and here in describe any situation used in the procedure. This research is aimed at finding the cultural words and translation procedures.

The researcher used qualitative descriptive method and Newmark's (1998) Procedures of data analysis during the research.

Based on the findings, the researcher found 102 cultural bound words. Then, the researcher divided in five classifications of culture words by Newmark, Material culture classification is the words appears the most in 50 words (49,02%). The second is ecology in 17 words (16.67%), the third is social culture in 14 words (13.73%) and organization, customs, and idea in 14 words (13.73 %), and the last is gesture and habit in 7 words (6.86 %). After classifying the cultural words, the researcher divided the words into nine of the translation procedures. The first is the culture equivalence procedure in 40 culture words (39,22%), the second is descriptive equivalence procedure in 13 culture words (12.75%). The third is transference procedure in 12 culture words (11.76%), the fourth is synonymy procedure in 10 culture words (9.80%). The fifth are naturalization procedure and notes found in 8 culture words (7.84%), the sixth are the shift or transpositions procedure and modulation procedure found in 5 culture words (4.90%), and the last is the through translation Procedure in 1 culture word (0.98%) To conclude, The translators must be aware about the the cultural problem of cultural words in translating tourism book and culture equivalent can only be reached when a cultural word is translated by an accurate procedure.

**Kata Kunci** : Culture Bound Words, Tourism Book, Translation and Culture, Translation Procedures.

## **TRANSLATION PROCEDURES OF CULTURE BOUND WORDS USED IN VISITOR GUIDE OF JAWA TENGAH**

**WIDARA SIWI NARASWARI**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,*

*Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : 311201101240@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

This thesis is entitled Translation Procedures of Culture Bound Words Used in Visitor Guide of Jawa Tengah. Some of procedures used in the translation of this book dealing with non-equivalence at word level and the culture word and here in describe any situation used in the procedure. This research is aimed at finding the cultural words and translation procedures.

The researcher used qualitative descriptive method and Newmark's (1998) Procedures of data analysis during the research.

Based on the findings, the researcher found 102 cultural bound words. Then, the researcher divided in five classifications of culture words by Newmark, Material culture classification is the words appears the most in 50 words (49,02%). The second is ecology in 17 words (16.67%), the third is social culture in 14 words (13.73%) and organization, customs, and idea in 14 words (13.73 %), and the last is gesture and habit in 7 words (6.86 %). After classifying the cultural words, the researcher divided the words into nine of the translation procedures. The first is the culture equivalence procedure in 40 culture words (39,22%), the second is descriptive equivalence procedure in 13 culture words (12.75%). The third is transference procedure in 12 culture words (11.76%), the fourth is synonymy procedure in 10 culture words (9.80%). The fifth are naturalization procedure and notes found in 8 culture words (7.84%), the sixth are the shift or transpositions procedure and modulation procedure found in 5 culture words (4.90%), and the last is the through translation Procedure in 1 culture word (0.98%) To conclude, The translators must be aware about the the cultural problem of cultural words in translating tourism book and culture equivalent can only be reached when a cultural word is translated by an accurate procedure.

**Keyword** : Culture Bound Words, Tourism Book, Translation and Culture, Translation Procedures.